

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 1, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ὁ δὲ Φιλοπάτωρ μαθὼν παρὰ τῶν ἀνακομισθέντων τὴν γενομένην τῶν  
The and Philopater<sup>1</sup> having learned from of the having been brought back the having become of the  
ὑπ' αὐτοῦ κρατουμένων τόπων ἀφαίρεισιν ὑπὸ Ἀντιόχου παραγγείλας ταῖς πάσαις  
by of him ruling of places taking away by Antiochus having ordered to the all  
δυνάμεσι πεζικαῖς τε καὶ ἵππικαῖς αὐτοῦ καὶ τὴν ἀδελφὴν Ἀρσινόην  
forces infantry both and cavalry of him and the sister Arsinoe  
συμπαραλαβὼν, ἐξώρμησε μέχρι τῶν κατὰ Ῥαφίαν τόπων, ὅπου  
having taken along with him, he marched forth as far as of the by Raphia region, where  
παρεμβεβλήκεισαν οἱ περὶ Ἀντιόχον.  
was encamped the with Antiochus.

2 Θεόδοτος δὲ τις ἐκπληρῶσαι τὴν ἐπιβουλήν διανοηθεὶς, παραλαβὼν τῶν  
Theodotus but a certain to complete the plot having intended, having taken up of the  
προϋποτεταγμένων αὐτῷ ὅπλων Πτολεμαϊκῶν τὰ κράτιστα, διεκομίσθη νύκτωρ  
earlier issued to of arms of Ptolemy the best, having crossed over by night  
ἐπὶ τὴν τοῦ Πτολεμαίου σκηνὴν ὡς μόνος κτεῖναι αὐτὸν, καὶ ἐν τούτῳ διαλύσαι  
upon the of the Ptolemy tent as alone to kill him, and in with this he would end  
τὸν πόλεμον.  
the war.

3 Τοῦτον δὲ διαγαγὼν Δοσίθεος ὁ Δριμύλου λεγόμενος, τὸ γένος Ἰουδαῖος,  
This but having diverted Dositheus he of Drimylus being called, the by birth a Jew,  
ἕστερον δὲ μεταβαλὼν τὰ νόμιμα, καὶ τῶν πατρίων δογμάτων ἀπηλλοτριωμένος,  
afterwards but having changed the customs, and of the ancestral dogmas having estranged from,  
ἄσημόν τινα κατέκλινεν ἐν τῇ σκηνῇ, ὃν συνέβη κομίσασθαι τὴν ἐκείνου  
unknown a certain was laid down in the tent, whom it happened to receive the of that person  
κόλασιν.  
retribution.

4 Γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης, καὶ τῶν πραγμάτων μᾶλλον ἐρρώμενων  
Having happened and a desperate battle, and of the actions very much having favoured  
τῷ Ἀντιόχῳ, ἰκανῶς ἡ Ἀρσινόη επιπορευσαμένη τὰς δυνάμεις παρεκάλει, μετὰ  
the Antiochus, continually the Arsinoe went up and down the ranks encouraging, with  
οἴκτου καὶ δακρύων, τοὺς πλοκάμους λελυμένη, βοηθεῖν ἑαυτοῖς τε καὶ τοῖς  
wailing and tears, the locks of hair having been unbound, to assist themselves both and the  
τέκνοις καὶ γυναιξὶ θαρράλέως, ἐπαγγελλομένη δώσειν νικήσασιν ἐκάστῳ δύο  
children and wives undaunted, promising to give they having vanquished two  
μνᾶς χρυσοῦ.  
minas of gold.

5 Καὶ οὕτω συνέβη τοὺς ἀντιπάλους ἐν χειρονομίαις διαφθαρῆναι, πολλοὺς δὲ καὶ  
And so thus it fell out the adversaries in close fighting were utterly destroyed, many and also  
δορυαλώτους συλληφθῆναι.  
without armour<sup>2</sup> were to be seized.

1 Ptolemy Philopater reigned 182 – 146 B.C.

2 δορυαλώτους - a 'non' word. Perhaps 'non-combatants' to be traded as slaves.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 1, Interlinear English - G.T. Emery.

6 Κατακρατήσας δὲ τῆς ἐπιβουλῆς ἔκρινε τὰς πλησίον πόλεις ἐπελθῶν  
Having prevailed over and of the plot he chose the neighbouring cities he having come near  
παρακαλέσαι.  
to call upon.

7 Ποίησας δὲ τοῦτο, καὶ τοῖς τεμένεσι δωρεὰς ἀπονείμας, εὐθαρσεῖς τοὺς  
Having done and this, and to the sacred groves gifts having rendered, he encouraged the  
ὑποτεταγμένους κατέστησε.  
having been subjected he brought about.

8 Τῶν δὲ Ἰουδαίων διαπεμψαμένων πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῆς γερουσίας καὶ τῶν  
Of the and Jews having sent unto him from of the council and of the  
πρεσβυτέρων τοὺς ἀσπασομένους αὐτὸν.  
elders the will be welcoming him.

Καὶ ξένια κομιοῦντας, καὶ ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι συγχαρησομένους, συνέβη  
And hospitality being provided, and upon the having happened having congratulated, it made  
μᾶλλον αὐτὸν προθυμηθῆναι ὡς πρὸς αὐτοὺς παραγενέσθαι.  
very much him to be eager as soon as possible unto them to visit.

9 Διακομισθεὶς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ θύσας τῷ μεγίστῳ Θεῷ,  
Having crossed and into Jerusalem, and having made sacrifice to the Supreme God,  
καὶ χάριτας ἀποδίδους, καὶ τῶν ἐξῆς τι τῷ τόπῳ ποιήσας, καὶ δὴ  
and thanks-offerings giving, and of the fitting anything to the place having done, and then  
παραγενόμενος εἰς τὸν τόπον, καὶ τῇ σπουδαιότητι καὶ εὐπρεπείᾳ καταπλαγεῖς,  
having come into the place, and by the magnificence and dignity having been amazed,  
10 θαυμάσας δὲ καὶ τὴν τοῦ ἱεροῦ εὐταξίαν, ἐνεθυμήθη βουλευέσασθαι εἰσελθεῖν  
having marvelled and also the of the temple good order, he was considering to resolve to enter  
εἰς τὸν ναόν.  
into the sanctuary.

11 Τῶν δὲ εἰπόντων μὴ καθήκειν γίνεσθαι τοῦτο, διὰ τὸ μηδὲ τοῖς ἐκ τοῦ  
Of the but they having said not to come down to be this, because the not to the from of the  
ἔθνους ἐξεῖναι εἰσιέναι, μηδὲ πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν, ἀλλ' ἢ μόνῳ τῷ προηγουμένῳ  
nation to allow to enter, not even all to the priests, but or only to the pre-eminent  
πάντων ἀρχιερεῖ, καὶ τούτῳ ἅπαξ κατ' ἐνιαυτὸν, οὐδαμῶς ἠβούλετο πείθεσθαι.  
of all high priest, and this once each year, in no wise was he willing to be persuaded.

12 Τοῦ τε νόμου παραναγνωσθέντος, οὐδαμῶς ἀπέλιπε προφερόμενος ἑαυτὸν,  
Of the both of law having been read aloud, in no wise he left furthering himself,  
δεῖν εἰσελθεῖν, λέγων, Καὶ εἰ ἐκεῖνοι ἐστέρηνται ταύτης τῆς τιμῆς, ἐμὲ οὐ  
to need to enter, saying, And if to these having been deprived of this of the honour, I at least not  
δεῖ.  
ought to be.

13 Καὶ ἐπυνθάνετο, διὰ τίνα αἰτίαν εἰσερχόμενον αὐτὸν εἰς πᾶν τέμενος,  
And he was inquiring, because certain responsible entering him into every sacred grove,  
οὐθεὶς ἐκώλυσε τῶν παρόντων.  
not one prevented of the being present.

14 Καί τις ἀπρονοήτως ἔφη κακῶς αὐτὸ τοῦτο τερατεύεσθαι.  
And a certain unguardedly said wrong same this to be a portent.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 1, Interlinear English - G.T. Emery.

15 Γενομένου δέ φησι τούτου διά τινά αίτίαν, ούχι πάντως  
Having happened but he says of this on account of a certain cause, not at any rate  
είσελεύσεσθαι καὶ θελόντων αὐτῶν καὶ μή;  
I shall to enter and of wishing of them and not?

16 Τῶν δὲ ἱερέων ἐν ταῖς ἀγίαις ἐσθήσεσι προπεσόντων, καὶ δεομένων τοῦ  
Of the but priests in the sacred robes having fallen prostrate, and imploring the  
μεγίστου Θεοῦ βοηθεῖν τῇ ἐνεστώσῃ ἀνάγκῃ, καὶ τὴν ὁρμὴν τοῦ κακῶς  
Greatest God to aid in the having come to hand distress, and the assault of the evil  
ἐπιβαλλομένου μεταθεῖναι, κραυγῆς τε μετὰ δακρῦν τὸ ἱερόν ἐμπλησάντων,  
overtaking to avert, of cries both with of tears the temple having filled,

17 οἱ κατὰ τὴν πόλιν ἀπολιπόμενοι, ταραχθέντες ἐξεπήδησαν, ἄδηλον τιθέμενοι  
the in the city, remaining having become agitated were running out, supposing a taking place  
τὸ γινόμενον.  
the happening.

18 Αἶ τε κατάκλειστοι παρθένοι ἐν θαλάμοις σὺν ταῖς τεκούσαις ἐξώρμησαν·  
The both shut up virgins in apartments with the mothers were rushing out;  
καὶ σποδῶ καὶ κόνει τὰς κεφαλὰς πασάμεναι, γόων τε καὶ στεναγμῶν τὰς  
and ash and dust the heads to scatter, they were groaning both and sighing the  
πλατείας ἐνεπίμπλων.  
streets they were filling.

19 Αἶ δὲ καὶ προσαρτίως ἐσταλμένοι, τοὺς πρὸς ἀπάντησιν διατεταγμένους  
The and also recently having been made ready<sup>3</sup>, the unto moved from having been arranged  
παστοὺς, καὶ τὴν ἀρμόζουσαν αἰδῶ παραλείπουσαι, δρόμον ἄτακτον ἐν τῇ  
bridal-chamber, and the joining together modesty abandoning, a race disorderly in the  
πόλει συνίσταντο.  
city were coming together.

20 Τὰ δὲ νεογνὰ τῶν τέκνων, αἶ τε πρὸς τούτοις μητέρες καὶ τιθηνοὶ  
The and newborn of the children, which both with such as these mothers also nurses  
παραλιποῦσαι ἄλλως καὶ ἄλλως, αἶ μὲν κατ'οἴκους, αἶ δὲ κατὰ τὰς ἀγυῖας,  
having left other and another, the indeed house by house, the and street by the street,  
ἀνεπιστρέπτως εἰς τὸ πανυπέρτατον ἱερόν ἠθροίζοντο.  
without turning around into the highest temple they were gathering together.

21 Ποικίλη δὲ ἦν τῶν εἰς τοῦτο συλλεγομένων ἢ δέησις ἐπὶ τοῖς ἀνοσίως ὑπ'  
Various and was of the into this gathering the entreaty over the profanity by  
ἐκείνου κατεγχειρουμένοις.  
of that laying hands on.

22 Σύν τε τούτοις οἱ τῶν πολιτῶν θρασυνθέντες οὐκ ἠνείχοντο τέλεον αὐτοῦ  
With both such as these the of the citizens having become bold not were allowing fulfilment of him  
ἐπικειμένου, καὶ τὸ τῆς προθέσεως αὐτοῦ ἐκπληροῦν διανοουμένου.  
pressing upon, and the of the intention of him completing being minded.

23 Φωνήσαντες δὲ τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὰ ὄπλα ποιήσασθαι, καὶ θαρράλέως ὑπὲρ  
Having called out and the onrush upon the armour to make, and courageously over  
τοῦ πατρῶου νόμου τελευτᾶν, ἱκανὴν ἐποίησαν ἐν τῷ τόπῳ τραχύτητα, μόλις  
of the ancestral law die, considerable they made in the place disturbance, only just

3 for marriage.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 1, Interlinear English - G.T. Emery.

δὲ ὑπὸ τε τῶν γεραιῶν καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀποτραπέντες ἐπὶ τὴν αὐτὴν  
but by both of the aged and of the elders having been turned back upon the of it  
τῆς δεήσεως ἕστησαν στάσιν.  
of the of prayer they stood posture

24 Καὶ τὸ μὲν πλῆθος, ὡς ἔμπροσθεν, ἐν τούτοις ἀνεστρέφετο δεόμενον.

And the indeed crowd, as before, in this was returning praying.

25 Οἱ δὲ περὶ τὸν βασιλέα πρεσβύτεροι πολλαχῶς ἐπειρῶντο τὸν ἀγέρωχον

The but around the king elders in many ways they were trying the arrogant

αὐτοῦ νοῦν ἐξιστάνειν τῆς ἐντεθυμημένης βουλῆς.

of him mind to stop of the lasting determination.

26 Θρασυνθεὶς δὲ καὶ πάντα παραπέμψας, ἤδη καὶ πρόσβασιν ἐποιεῖτο, τέλος

In arrogance and also all having dismissed, already and an approach he was making, a conclusion

ἐπιθήσειν δοκῶν τῷ προειρημένῳ.

to put to plan the having been afore described.

27 Ταῦτ' οὖν καὶ οἱ περὶ αὐτὸν ὄντες θεωροῦντες, ἐτράπησαν εἰς τὸ σὺν τοῖς

These things then also the around him being observing, were turned to the with the

ἡμετέροις ἐπικαλεῖσθαι τὸν πᾶν κράτος ἔχοντα, τοῖς παροῦσιν ἐπαμῦναι, μὴ

our to call on the all power having, to the to be near to defend, not

παριδόντα τὴν ἄνομον καὶ ὑπερήφανον πράξιν.

overlooking the lawless and arrogant deed.

28 Ἐκ δὲ τῆς πυκνοτάτης τε καὶ ἐμπόνου τῶν ὄχλων συναγομένης κραυγῆς,

From but of the frequent both and vehement of the crowd gathering together cry,

ἀνείκαστός τις ἦν βοή.

immense certain was outcry.

29 Δοκεῖν γὰρ ἦν μὴ μόνον τοὺς ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ τὰ τείχη καὶ τὸ πᾶν ἔδαφος

To seem for was not only the men, but also the walls and the whole ground

ἠχεῖν, ἅτε δὴ τῶν πάντων τότε θάνατον ἀλλασσομένων ἀντὶ τῆς τοῦ τόπου

to sound, as if indeed of the all at that time death preferring rather than of the of the place

βεβηλώσεως.

being defiled.